



Evento	Salão UFRGS 2022: SIC - XXXIV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2022
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	Estudos de tradução sob uma perspectiva da teoria do texto
Autor	LOUISE BASSINI PINTO DE OLIVEIRA
Orientador	ALENA CIULLA

Historicamente, os Estudos de Tradução são classificados como pertencentes à Linguística Comparada, o que limita a análise da tradução a uma óptica gramatical. Eugenio Coşeriu, linguista romeno e primeiro a sugerir a expressão “linguística textual”, também defendia que a tradução poderia ocupar um espaço dentro dessa linguística do texto, uma vez que o objeto da tradução não é a palavra em sua forma isolada. Nosso objetivo é, partindo desse princípio de que a tradução é a arte de transformar um texto em um novo texto, mostrar que não apenas a teoria da tradução guarda sua posição dentro da teoria textual, mas também que, por trabalhar com textos, a tradução pode contribuir para a definição desse objeto de estudo. Como suporte para a posição de Coşeriu, utilizaremos as visões saussurianas sobre a tradução trazidas pelo professor Valdir do Nascimento Flores em seu livro “Saussure e a tradução.”. Apesar de não ser teórico da tradução, as observações de Saussure enquanto tradutor admitem discussões na área, pois ao defender que “a língua não é uma nomenclatura”, o autor estabelece um conceito de língua que podemos extrapolar para compreender o objeto texto. Outro autor fundamental que trazemos ao debate é Adam, cujas visões sobre a natureza do texto e seus respectivos estudos não poderiam ser excluídas de uma teorização da tradução enquanto objeto de estudo da área textual, já que em sua obra “A noção de texto” o autor debate detalhadamente sobre as diversas visões de teóricos da área. Até o momento, temos trabalhado com a leitura atenta e o debate dos textos propostos, juntamente com a redação de um artigo tratando do assunto, que está em andamento.